

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tant ai amours servies longuement > Tradizione manoscritta > CANZONIERE F

CANZONIERE F

- letto 297 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/F%20Tant%20ai%20amours%201.PNG>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/F%20Tant%20ai%20amours%202.PNG>



Image not found

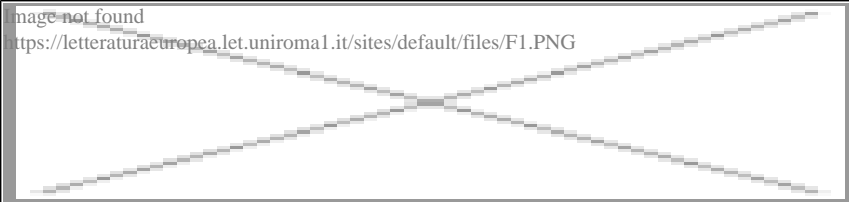
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/F%20Tant%20ai%20amours%203.PNG>



- letto 202 volte

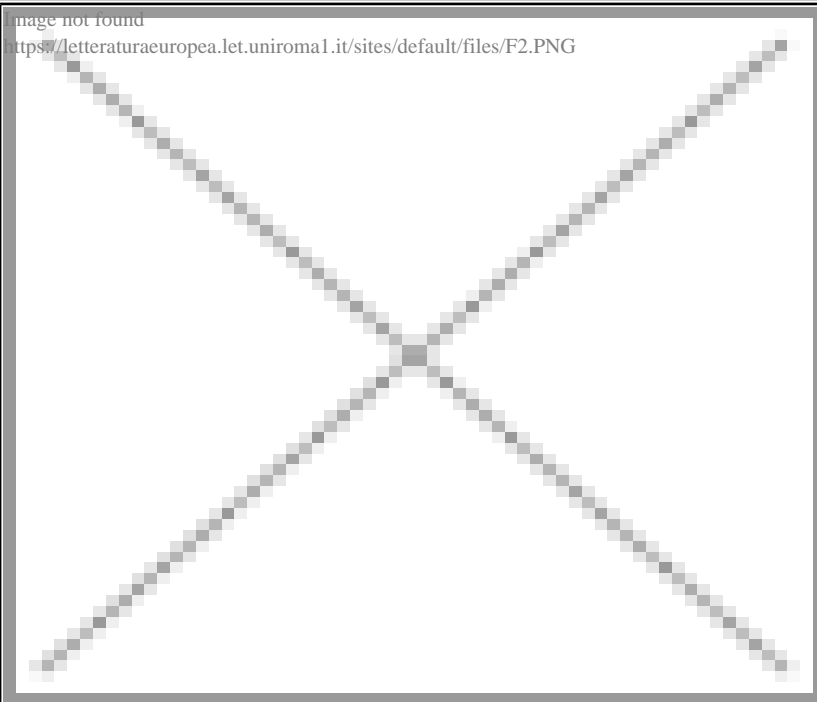
Edizione diplomatica

[c. 104v]



[Len] men tenroit des ore

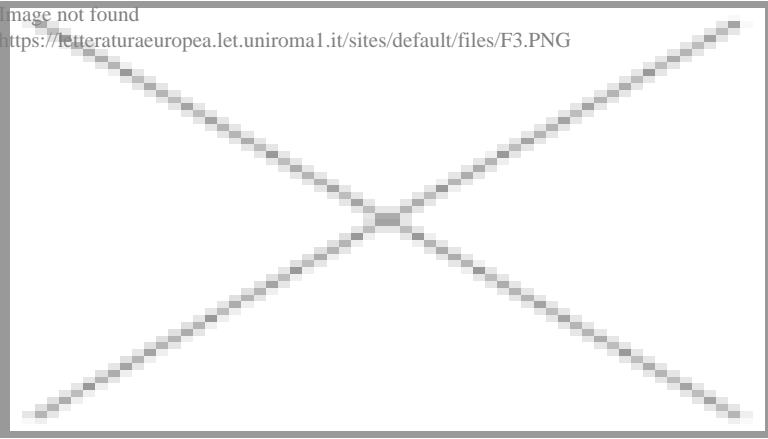
[c. 105r]



mais por enfant car chascun tans doit.

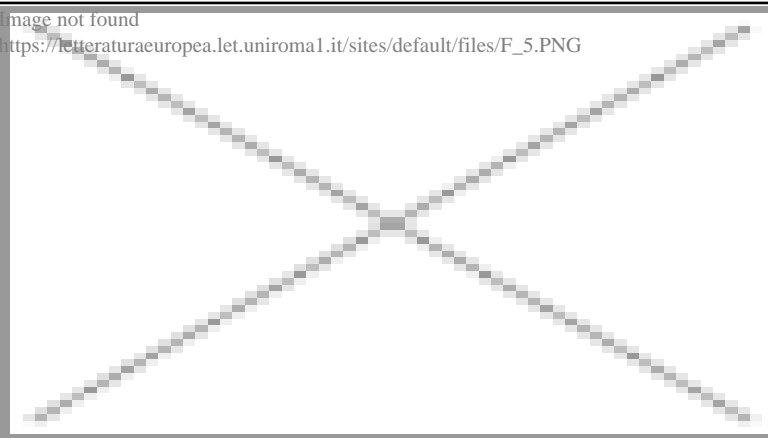
Ie ne sierc pas
si com ces autres

sa sai son atendre, gens qui ont ame
puis iuolent contendre (et) dient mal par
uilain mautalent on ne doit pas seig
nour seruice vendre ne contre lui mes
dire ne mesprendre. (et) si sen part parche
sent bonement endroit de moi di iou
q(ue) tuit amant (et) en grant bien car
ie ni puis plus prendre. **G**rant bien

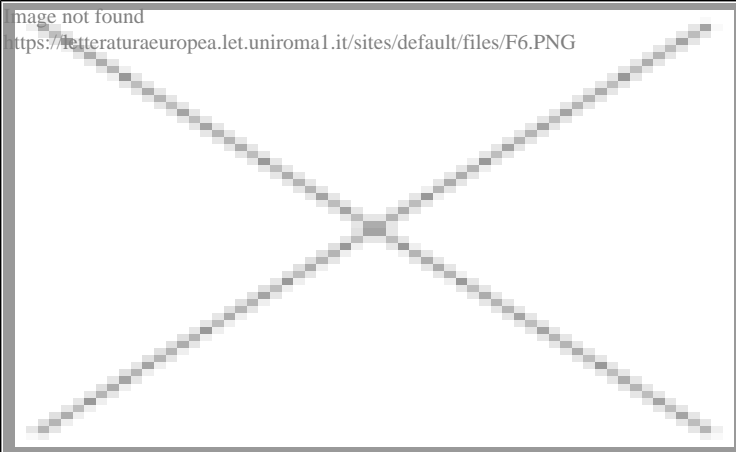


mont fait amors iekes ichi ki si mont
fait amer sans uilonie la plus tres
biele (et) la mellour ausi mon essient
ki onq(ue)s fust en vie am(or)s le weut (et)
ma dame lotrie (et) m(u)lt men loche da
mors (et) le m(er)chi q(ua)nt par le gret ma da
me me chasti mellour besoing en ai
em ma partie. **D**ouche dame amee

[c. 105v]



loiaument la cui biautes nus ne sauroit
reprendre de uos men parche mais cest au
cuer dolent ore uos proi iou ne uos chail
le dentendre les mesdisans car nus ni
puet bien prendre car q(ui) mesdist acous
tumeement il en waut pis (et) sen vit
a torment miex li uenroit abiaus dis
metre entente. **C**hanchon uatent fai

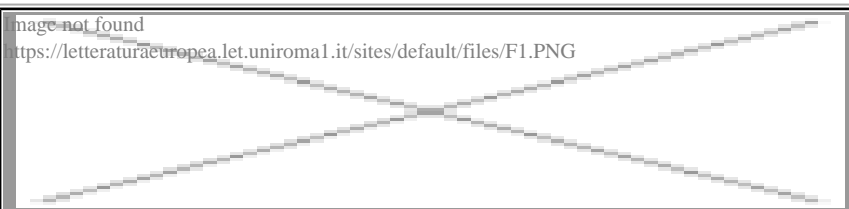


savoir tous amans q(ue) chi porront vn
tiel essample prendre par quoi iamais
ne sauront mesdisans nesvn liu v
ses cuers voroit entendre q(ue) leur conseil
en tiel liu uoient prendre q(ue) ne le sa
chent li mal parleregent car g(ra)nt en
nui enauroient souent q(ue) li mauuais
volent les bons sousprendre.

- letto 159 volte

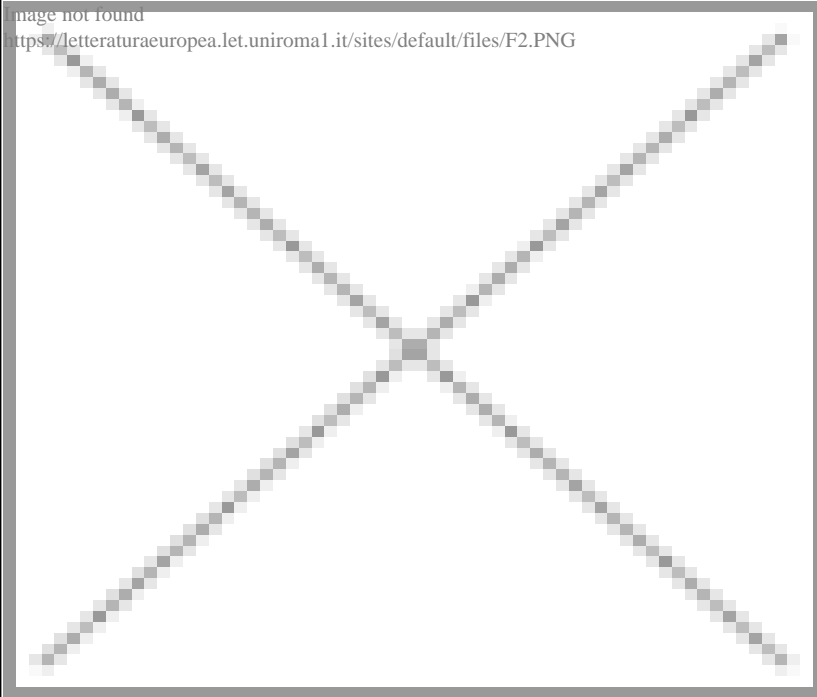
Edizione diplomatica alias da rimuovere

[c. 104v]

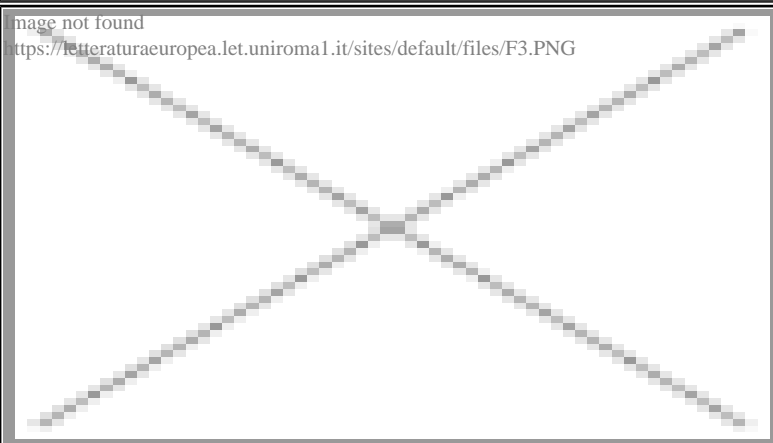


[Len] men tenroit des ore

[c. 105r]

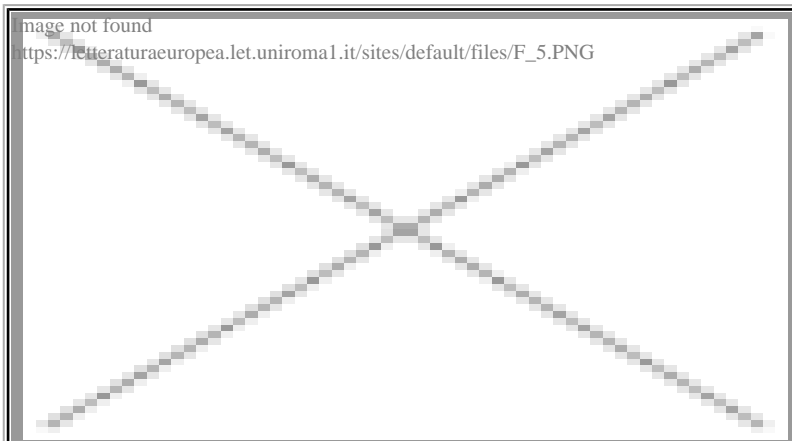


mais por enfant car chascun tans doit.
 Ie ne sui pas
 si com ces autres
sa sai son atendre, gens qui ont ame
puis iuolent contendre (et) dient mal par
uilain mautalent on ne doit pas seig
nour service uendre ne contre lui mes
dire ne mesprendre. (et) si sen part parche
sent bonement endroit de moi di iou
q(ue) tuit amant (et) en grant bien car
ie ni puis plus prendre. **G**rant bien



mont fait amors iekes ichi ki si mont
 fait amer sanz uilonie la plus tres
 biele (et) la mellour ausi mon essient
 ki onq(ue)s fust en uie am(or)s le ueut (et)
 ma dame lotrie (et) m(u)lt men loche da
 mors (et) le m(er)chi q(ua)nt par le gret ma da
 me me chasti mellour besoing en ai
 em ma partie. **D**ouche dame amee

[c. 105v]



- letto 148 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[Len] men tenroit des ore mais por enfant car chascun tans doit. sa sai son atendre,	L?en m?en tenroit dés ore mais por enfant, car chascun tans doit sa saison atendre.
	II
I e ne sierc pas si com ces autres gens qui ont ame puis iuolent contendre (et) dient mal par uilain mautalent on ne doit pas seig nour seruice vendre ne contre lui mes dire ne mesprendre (et) si sen part parche sent bonement endroit de moi di iou q(ue) tuit amant (et) en grant bien car ie ni puis plus prendre.	Je ne sierc pas si com ces autres gens qui ont amé, puis i volent contendre et dient mal par vilain mautalent. On ne doit pas seignour service vendre ne contre lui mesdire ne mesprendre; et si s?en part parche sent bonement. Endroit de moi di jou que tuit amant et en grant bien car je n?i puis plus prendre.
	III

<p>Grant bien mont fait amors iekes ichi ki si mont fait amer sanz uilonie la plus tres biele (et) la mellour ausi mon essient ki onq(ue)s fust en vie am(or)s le weut (et) ma dame lotrie (et) m(u)lt men loche da mors (et) le m(er)chi q(ua)nt par le gret ma da me me chasti mellour besoing en ai em ma partie.</p>	<p>Grant bien m?ont fait amors jekes ichi, ki si m?ont fait amer sanz vilonie la plus tres biele et la mellour ausi, mon essient, ki onques fust en vie. Amors le weut et ma dame l?otrie et mult m?en loche d?amors et le merchi. Quant par le gret ma dame me chasti, mellour besoing en ai em ma partie.</p>
	IV
<p>Douche dame amee loiaument la cui biautes nus ne sauroit reprendre de uos men parche mais cest au cuer dolent ore uos proi iou ne uos chail le dentendre les mesdisans car nus ni puet bien prendre car q(ui) mesdist acous tumeement il en waut pis (et) sen vit a torment miex li uenroit abiaus dis metre entente.</p>	<p>Douche dame, amee loiaument, la cui biautes nus ne savroit reprendre, de vos m?en parche, mais c?est au cuer dolent. Ore vos proi jou ne vos chaille d?entendre les mesdisans, car nus n?i puet bien prendre; car qui mesdist acoustumeement, il en waut pis et s?en vit a torment; miex li venroit a biaus dis metre entente.</p>
	V
<p>Chanchon uatent fai sauoir tous amans q(ue) chi porront vn tiel essample prendre par quoi iamais ne sauront mesdisans nesvn liu v ses cuers voroit entendre q(ue) leur conseil en tiel liu uoient prendre q(ue) ne le sa chent li mal parleregent car g(ra)nt en nui enauroient souent q(ue) li mauuais volent les bons sousprendre.</p>	<p>Canchon va t?ent! Fai savoir tous amans que chi porront un tiel essample prendre par quoi jamais ne savront mesdisans nesun liu u ses cuers voroit entendre que leur conseil en tiel liu voient prendre que ne le sachent li malparlere gent car grant ennui en avroient sovent, que li mauvais volent les bons sousprendre.</p>

- letto 164 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-58>

Links:

[1] https://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=egerton_ms_274_fs001r